

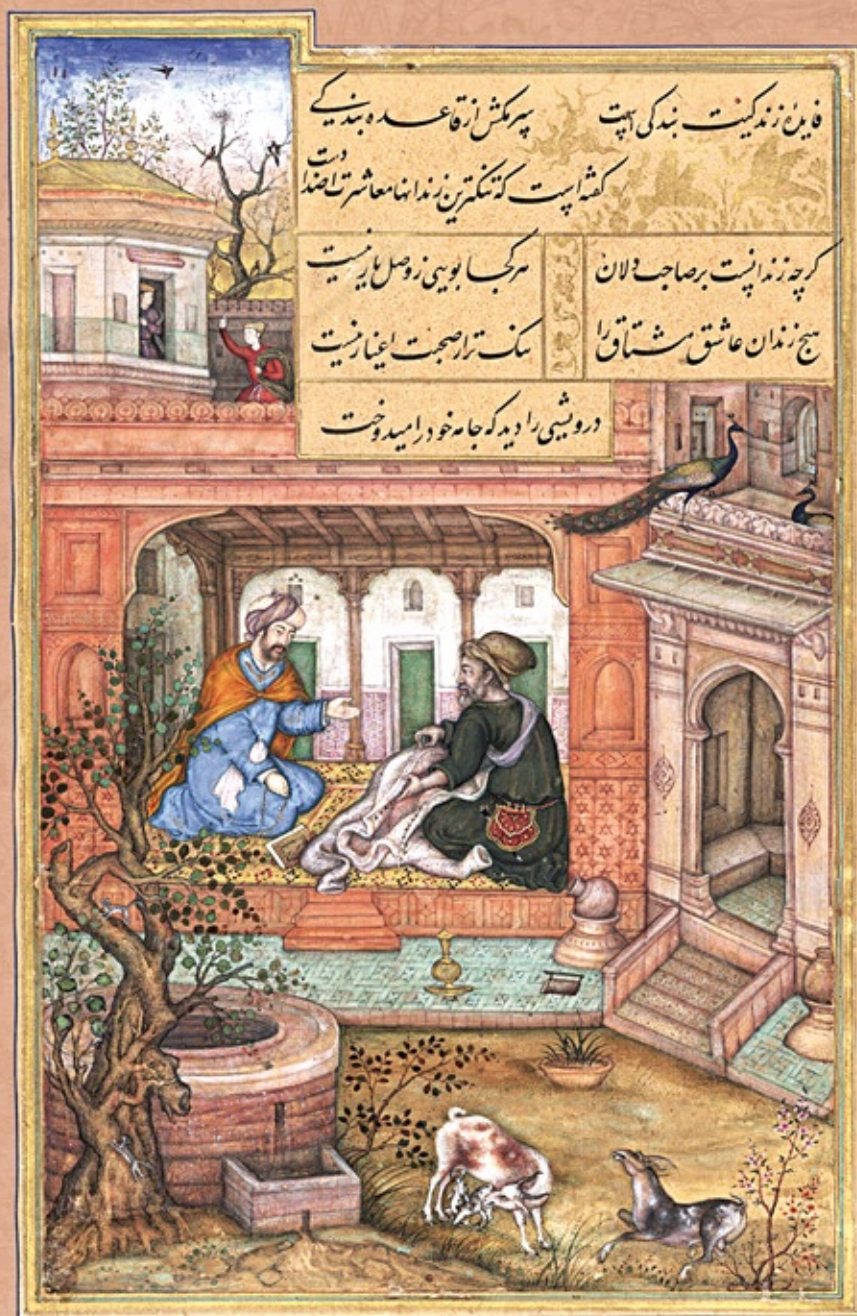
کنز الدین

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم، پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

سرسخن: چرا از ترجمه غافلیم؟ • رساله‌ای درباره سرگذشت آثار ارسطو / مراد رنده زنده • حسن معصوم همدانی • یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجلّه انتساب خسرونامه / آسین ارمی، ترجمه شکوه سیدی • ابوالسحاق کازرونی و دوروش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوروش، ترجمه به آذانی، پ. وینک، ترجمه از آذانی به ترکی، جمال کوروش، ترجمه به فارسی

بحث لغوی • نسخه‌ای نویافته از هزار حکایت صوفیان: حداد غانمی‌پور • دوستی شاه خرمن / سید احمدرضا قائم‌مقام • بیاض صائب / سید جعفر حسین اشکوری • استنراقاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حیدرآبادی، سلمانی • آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حیدرآبادی، سلمانی • بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف / محسن شریف صبیح • مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلیبی؟ آدریگی بر نام یک اثر / محمّدصادق غانمی • بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الایجاب / سارا سلیمان کشکولی • بررسی ابیاتی از تفریحی سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / جعفر نامور • زیر ردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / رحانه بهروی • اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌قاره / عارف نوشاهی • نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرزنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آبنلو • ترجمه یا مرجع؟ (نویسه‌هایی درباره پژوهشی در طبایع الحیوان) / یوسف الهادی، ترجمه سلمان ساکت • ملاحظاتی در متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی طاهری / رمان رسول مهرابی • ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) / یک لقب و منصب پادسی در اسناد آرامی باستان / والتر پروتو هینیک، ترجمه سید احمدرضا قائم‌مقام • ایران در متون و منابع عثمانی (۴۳) / آثار احمد جودت‌پاشا / نصرالله صالحی • توضیحی درباره «اسیر زانی» و «شین زانی» / علی‌شرف صادقی • چند - چند / سمور رستمی‌پور





۹۲ - ۹۳

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون،
نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم
پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

صاحب امتیاز:

مؤسسه پژوهشی میراث مکتوب

مدیر مسئول و سردبیر: اکبر ایرانی

معاون سردبیر و سرویراستار: مسعود راستی‌پور

مدیر داخلی: یونس تسلیمی‌پاک

طراح جلد: محمود خانی

چاپ دیجیتال: میراث

نشانی مجله:

تهران، خیابان انقلاب اسلامی، بین خیابان دانشگاه و
ابوریحان، ساختمان فروردین (شماره ۱۱۸۲)، طبقه دوم.

شناسه پستی: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۶۶۴۹۰۶۱۲

دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸

www.mirasmaktoob.ir

gozaresh@mirasmaktoob.ir

بها: ۶۰۰,۰۰۰ ریال

روی جلد: نگاره‌ای از بهارستان جامی، نسخه مصور
دستگاه تیموریان هند، نستعلیق ممتاز حسین زرین‌قلم
در سنه سی و نه الهی (۱۰۰۳ق) در دارالخلافه لاهور.
نگاره از آثار قلم بساون (Basavan) نگارگر چیره‌دست
هندی. (انگلستان، بادلیان، MS. Elliott 254)

تصویر خط بسمله

از نسخه کتابخانه John Rylands

فهرست

سرزنش

چرا از ترجمه غافلیم؟ ۳-۴

بستار

رساله‌ای درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مروان راشد: ترجمه: حسین معصومی همدانی ۵-۸
یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجلد انتساب خسرونامه / آستین اوملی: ترجمه: شکوفه میبیدی ۹-۳۳
ابواسحاق کازرونی و درویش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوپرولی: ترجمه به آلمانی: پ. ویتیک: ترجمه از آلمانی به ترکی:
جمال کوپرولی: ترجمه به فارسی: حبیب فخری ۳۴-۴۰
نسخه‌ای نویافته از هزار حکایت صوفیان / حامد خانی‌پور ۴۱-۵۰
دوستی خاله خرسه / سید احمد رضا قائم‌مقامی ۵۱-۵۵
بیاض صائب / سید جعفر حسینی اشکوری ۵۶-۵۹
استدراکاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا (بابک) سلمانی ۶۰-۶۶
آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا فهندژ سعدی ۶۷-۷۲
بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف / محسن شریفی صبحی ۷۳-۷۵
مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلی؟ (درنگی بر نام یک اثر) / محمّدصادق خاتمی ۷۶-۷۸
بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الالباب / سارا سلیمانی کشکولی ۷۹-۸۰
بررسی ابیاتی از فرخی سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کیامهر نامور ۸۱-۸۷
زیرردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / ریحانه بهبودی ۸۸-۹۵

نقد و بررسی

اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌قاره / عارف نوشاهی ... ۹۶-۹۸
نکاتی درباره تصحیح تازه فرامر زنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آیدنلو ۹۹-۱۱۳
ترجمه یا مرجمه؟ (توضیحاتی درباره پژوهشی در طبائع الحیوان) / یوسف الهادی: ترجمه: سلمان ساکت ۱۱۴-۱۲۳
ملاحظات در متن تصحیح شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفت‌آفر: رادمان رسولی مهربانی ۱۲۴-۱۴۵

پژوهش‌های دبایستی

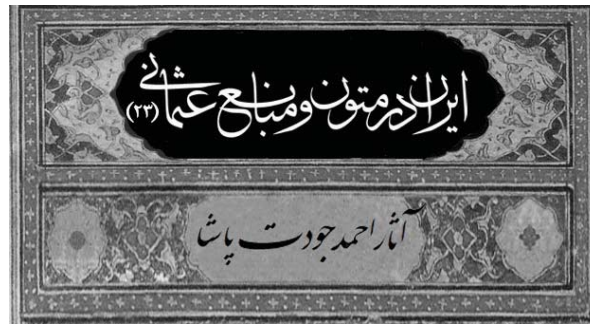
ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۱۲) (یک لقب و منصب پارسی در اسناد آرامی باستان) / والتر برونو هنینگ: ترجمه: سید احمد رضا
قائم‌مقامی ۱۴۶-۱۵۱

ایران «موتون و منابع عثمانی» (۳۳)

آثار احمد جودت‌پاشا / نصر الله صالحی ۱۵۲-۱۵۴

درباره نسخه‌های پیشین

توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌اشرف صادقی ۱۵۵-۱۵۶
چند - چند / مسعود راستی‌پور ۱۵۷-۱۵۹



نصرالله صالحی

زندگی

احمد جودت پاشا به سال ۱۲۳۸/۱۸۲۳ در لوفچه بلغارستان به دنیا آمد. بعد از تحصیلات اولیه در زادگاهش، راهی استانبول شد و در مدارس این شهر تحصیلات خود را تکمیل کرد. وی به زبان‌های بلغاری و ترکی مسلط بود. در دوران تحصیل، به زبان‌های فارسی و عربی نیز تسلط یافت و زبان فرانسه را هم آموخت (بروسه‌لی، ۱۳۳۳: ۱۲۹/۲). وی پس از پایان تحصیلات، شایستگی تدریس یافت و به مقام مدرّسی رسید. در این مقام، با صدراعظم، رشیدپاشا، آشنا شد و به توصیه او در کمیسیون‌های تدوین قوانین حضور یافت. در زمان صدارت عالی و فؤادپاشا نیز همین مسئولیت را بر عهده داشت. جودت پاشا بر اثر همکاری با دولت‌مردان بزرگ، تجارب اداری و سیاسی بالایی به دست آورد و به تدریج عهده‌دار مسئولیت‌های مهمی شد. در سال ۱۲۶۴/۱۸۴۸ مدیر دارالمعلمین شد. در عین حال، باش کاتب مجلس معارف نیز بود. از سال ۱۲۶۸/۱۸۵۲ به فعالیت در انجمن دانش مشغول شد. وی از طرف همین انجمن، مأمور تألیف تاریخ عثمانی شد. بعد از اتمام سه جلد نخست و تقدیم آن به سلطان عبدالمجید، به عنوان وقایع‌نویس منصوب شد (۱۸۵۵/۱۲۷۱). بعد از تصدی این مقام، ضمن ادامه تألیف تاریخ عثمانی، اقدام به نوشتن تذکره‌هایی درباره وقایع سیاسی عصر خود کرد. همچنین، ترجمه مقدمه ابن خلدون را از فصل ششم به بعد به پایان برد. وی در سال ۱۲۷۸ به عنوان مفتش بوسنی و هرزگوین

انتخاب شد. بعد از آن، در کنار درویش پاشا که مأمور سرکوب طغیان در منطقه آدنا-کوزان بود، سمت کمیسر فوق‌العاده داشت. بعد از آن، در مناطق حلب، بروسه، مارش، یانیا و سوریه والی شد. سه بار ناظر معارف، دو بار ناظر عدلیه و یک بار ناظر وزارت داخله و تجارت شد. مدتی سروکیل شورای دولت شد. در سال ۱۳۰۷ از مشاغل دولتی بازنشسته شد و سرانجام در ۱۳۱۳/۱۸۹۵ در استانبول درگذشت (ششن، ۱۳۹۱: ۳۶۹؛ BABINGER, 1992, 409). جودت پاشا در زمره دانشمندان و دولت‌مردان بزرگ عثمانی به شمار می‌رود. وی در زمینه‌های دین، حقوق، تاریخ، ادبیات، و زبان آثار متعددی به رشته تحریر درآورده است (بروسه‌لی، ۱۳۳۳: ۱۳۰/۲-۱۳۲).

۵۰. تاریخ جودت

مهم‌ترین اثر جودت پاشا، تاریخ اوست که در دوازده جلد تألیف شده است. این اثر، حاوی رویدادهای سال‌های ۱۱۸۸-۱۲۴۱/۱۷۷۴-۱۸۲۵ است. این اثر نخستین تاریخی است در عثمانی که به سبک تاریخ‌های اروپایی تألیف شده است. نویسنده، تنها به منابع عثمانی بسنده نکرده و از منابع و اسناد اروپاییان نیز بهره برده است (صائب، ۱۳۸۸: ۶۳۵). از دید کوران، تاریخ جودت، مهم‌ترین اثر تاریخی دوره تنظیمات است. تاریخ جودت اگرچه به روش تاریخ‌نگاری جدید، به شیوه تحلیلی نوشته شده است؛ با این حال همچنان به سبک تاریخ‌نگاری سنتی وفادار است. وی به روش مرسوم و معمول، وفیات، انتصابات، و ترفیعات

رفتن نامه‌رسانان ایران (۲۱۵/۶)؛ وفات آغامحمدخان و جلوس فتحعلی‌شاه (۲۲۸/۶)؛ جوابنامه آصفی به جانب ایران (۳۰۱/۶).

سال ۱۲۱۹: محاربات ایران و روس (۳۲/۸)؛ اخباری مبنی بر اتحاد با ایران (۲۶۳/۸)؛ عزیمت یاسنی‌زاده به سفارت ایران (۲۶۳/۸)؛ ارسال نامه همایون به شاهزاده عباس میرزا (۳۷۸/۸)؛ معاهده تیلست (۲۹۳/۸).

سال ۱۲۲۵: اخباری مبنی بر اتحاد با دولت ایران (۲۶۳/۹).
سال ۱۲۲۷: بعض مطالعات درباره ایران (۳۴/۱۰)؛ وقایع ایران و عراق (۱۲۰/۱۰).

سال ۱۲۳۳: بعض احوال حدود ایران (۳۱/۱۱).
سال ۱۲۳۴: آمدن ایلچی ایران، محبعلی‌خان، با فیلی عظیم‌الجثه (۳۴-۳۵/۱۱).

سال ۱۲۳۶: احوال ایران (۱/۱۲)؛ حمله ایران به حدود دولت علیّه عثمانی (۶/۱۲)؛ نتایج محاربه ایران (۱۲/۱۲)؛ عقد مصالحه با دولت ایران (۸۸/۱۲)؛ ورود ایلچی ایران (۹۹/۱۲)؛ وقایع نویس شدن اسعد افندی (۱۵۱/۱۲).

سال ۱۳۳۹: سفارت قاسم خان از طرف دولت ایران به عثمانی (۹۹/۱۲).

سال ۱۲۴۱: بازگشت تذکره جی اسعد افندی از ایران و برگشتن میرزا رضا به ایران (۱۵۴/۱۲)؛ گزارش مکتوب اسعد افندی، بعد از بازگشت از ایران (۲۸۱/۱۲-۹۵)؛ ارسال مکتوب از طرف شیخ‌الاسلام به عباس میرزا (۱۹۵/۱۲).

از جلد یکم تا یازدهم تاریخ جودت، به صورت پراکنده مطالبی درباره ایران آمده‌است. جلد دوازدهم که مقارن با دوره فتحعلی‌شاه است، دارای اطلاعات مهمی درباره ایران است. از جمله پیرامون جنگ‌های دوساله ایران و عثمانی از ۱۲۳۶ تا ۱۲۳۸، نتایج این جنگ‌ها، عقد معاهده ارزنة‌الروم اول، ضبط متن معاهده مزبور، مشخصات ایلات و عشایر مرزی و کوچ آنان به قلمرو دو کشور، مسئله کردستان در روابط دو کشور، رفت و آمد سفرای دو دولت، گزارش سفرای عثمانی از سفارت ایران و غیره.

تاریخ جودت یکی از منابع اصلی عثمانی است که میرزا

رسمی را ثبت و ضبط کرده‌است. او گاهی روش سال‌شمارانه را کنار گذاشته و به صورت موردی به موضوع خاص پرداخته‌است (کوران، ۱۳۹۱: ۲۵۰). جودت‌پاشا برای تألیف اثر خود از مآخذ گوناگون تاریخی، نوشته‌های وقایع‌نگاران پیش از خود، اسناد بایگانی‌ها، یادداشت‌ها و مشاهدات شخصی استفاده کرده‌است (دیانت، ۱۳۸۹: ذیل مدخل). جودت از منابع تاریخی ایران صدر قاجار نیز استفاده کرده و درباره روابط ایران و روس به مآثر السلطانیة عبدالرزاق دنبلی استناد کرده‌است (جودت‌پاشا، ۱۲۷۱-۱۳۰۹: ۱۷۶/۹).

از دید اپیشیرلی، همان‌گونه که کمال پاشا زاده در اوایل سده دهم/ شانزدهم، و کاتب چلبی در اواسط سده یازدهم/ هفدهم در قلمرو تاریخ‌نگاری به مثابه نقطه عطف به حساب می‌آیند؛ جودت‌پاشا نیز در سده سیزدهم/ نوزدهم به عنوان نقطه عطف در تاریخ‌نگاری به حساب می‌آید (اپیشیرلی، ۱۳۹۱: ۱۱۷). از دید اوزترک، «جودت نماینده آخرین نسل مورخان کلاسیک عثمانی نظیر کاتب چلبی و منجم‌باشی است که به سبک ادبی تاریخ‌نگاری در ایران، آثار خود را با بلاغت و شیوایی به رشته تحریر درآورده‌اند. جودت، در حقیقت با چنین سبک تاریخ‌نگاری، به نماینده گذار از تاریخ‌نگاری سنتی به تاریخ‌نگاری جدید تبدیل شده‌است» (ÖZTÜRK, 2015: 205).

امپراتوری عثمانی در سده نوزدهم/ سیزدهم بیش‌تر درگیر جنگ و مناقشه با روسیه و دولت‌های اروپایی بود. به همین علت، در تاریخ جودت رویدادهای مرتبط با این مناطق بیش‌تر انعکاس یافته‌است. با این حال در بعضی مجلدات به رویدادهای ایران نیز توجه شده‌است. از جمله:

ذیل وقایع ۱۱۹۰: متن فتوای صادره برای حمله به ایران (۱۱۴/۱)؛ اعلان سفر نظامی به ایران (۱۲۲/۱)؛ همراهی خان‌های منطقه در سفر نظامی به ایران (۱۲۵/۱).

سال ۱۱۹۳: وقایع بغداد و بصره و حوادث ایران (۱۸۱/۱)؛ متن مکتوب ارسالی به خان ابروان، حسین علی‌خان (۲۹۵/۱).

سال ۱۲۱۰: حوادث ایران و چرکستان (۱۷۸/۶)؛ آمدن و

۱. نویسنده، تعبیر «کوپرو» به معنی «پُل» را به کار برده‌است.

محبعلی خان برای دفاع از حقایق ایران در اختلاف با عثمانی به آن استناد کرده است (میرزا محبعلی خان، ۱۳۹۶: ۴۷). تاریخ جودت از زمان انتشار در ایران شناخته شد. یکی از مترجمان دوره ناصری، محمدحسین خوئی، قسمت‌هایی از تاریخ جودت را به فارسی ترجمه کرده است. نسخه خطی ترجمه فارسی آن در کتابخانه ملی موجود است (فهرست نسخه‌های خطی ملی: ۳/ ۴۶-۴۸).

جودت پاشا آثار متعدد دیگری نیز دارد. دو اثر تذاکر و معروضات، به علت اشتغال بر رویدادهای زمانه خود او دارای اهمیت است. تذاکر، مجموعه یادداشت‌ها و خاطرات جودت است که در زمان واقعه نویسی به رشته تحریر درآورده است. وی این یادداشت‌ها را به صورت «تذکره» برای لطفی افندی - واقعه نویس پس از خود - فرستاده است. این اثر، شامل ۴۰ تذکره است: ۶ تذکره نخست شرح حال واقعه نویسان پیش از خود او، تذکرات ۶ تا ۳۹ درباره رویدادهایی که مؤلف شخصاً ناظر آن‌ها بوده، و تذکره ۴۰ شرح زندگانی خود اوست (دیانت، ۱۳۸۹: ذیل مدخل؛ ششن، ۱۳۹۱: ۳۷۰). معروضات، که گزیده‌ای از رویدادهای تاریخی-سیاسی از ۱۲۵۵ تا ۱۲۹۳/ ۱۸۳۹ تا ۱۸۷۶ است، به دستور سلطان عبدالحمید دوم (حک. ۱۲۹۳-۱۳۲۷/ ۱۸۷۶-۱۹۰۹) تألیف شده است (همانجا). دو اثر دیگر جودت پاشا با تاریخ ایران و ادب فارسی مرتبط است: تاریخچه قریم (کریمه) و قفقاز و تتمه شرح دیوان صائب. آثار تاریخی جودت، به ویژه تاریخ او، به جز اهمیت که برای تاریخ امپراتوری عثمانی و دولت‌های اروپایی درگیر با عثمانی دارد، از حیث داده‌های مهم درباره روابط ایران و عثمانی نیز دارای اهمیت زیادی است.

منابع

- ایشیرلی، محمد (۱۳۹۱). «مروری بر تاریخ‌نگاری عثمانی». در: تاریخ‌نگاری و مورخان عثمانی. ترجمه نصرالله صالحی. تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- بروسه‌لی، محمد طاهر (۱۳۳۳ق). عثمانلی مؤلفلری. استانبول: مطبعة عامره.
- تاریخ‌نگاری و مورخان عثمانی (۱۳۹۱). ترجمه نصرالله

- صالحی. تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- جودت پاشا، احمد (۱۲۷۱-۱۳۰۹). تاریخ جودت. ۱۲ جلد. در سعادت (اسلامبول): مطبعة عثمانیه.
- دیانت، ابوالحسن (۱۳۸۹). «جودت پاشا». دائرة المعارف بزرگ اسلامی. ج ۱۸.
- ششن، رمضان (۱۳۹۱). «مورخان عثمانی». در: تاریخ‌نگاری و مورخان عثمانی. ترجمه نصرالله صالحی. تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- صائب، احمد (۱۳۸۸). «راهنمای مورخان...». به کوشش علی ارطغرل. ترجمه نصرالله صالحی. مزدک نامه، تهران: خواهان. ص ۶۱-۶۴۱.
- فهرست نسخه‌های خطی ملی. ج ۳.
- میرزا محبعلی خان ناظم‌الملک مرندی یکانلو (۱۳۹۶). ملاحظات و محاکمات. تصحیح و پژوهش نصرالله صالحی. تهران: طهوری.
- BABINGER, Franz (1992). *Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri*. Çeviren Coşkun Üçok, Ankara: Kültür Bakanlığı.
- ÖZTÜRK, Necdet (2015). *İmparatorluk Tarihinin Kalemleri Muhafızları Osmanlı Tarihçileri*. İstanbul: Bilge Kültür Sanat.



Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED ; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Khosrow-nāma</i> / Austin O'MALLEY ; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
Abū-Īshāq-i Kāzīrūnī and Īshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ ; Translated to German by Paul WITTEK ; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Hizār Hikāyat-i Šūfiyān</i> (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Bayāz-i Šā'ib</i> (An Anthology of Persian Poems Compiled by Šā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>Tārīx-i Sīstān</i> / HamidReza (Babak) SALMANI	60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (<i>Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy</i>) and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI	67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājīs in <i>Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zārāyif</i> (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI	73-75
<i>Maktūbāt-i Qadīm</i> or <i>Maktūbāt-i Šadī</i> ? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI	76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Dīn" in <i>Lubāb al-Albāb</i> / Sara SOLEYMANI KASHKOULI	79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfīq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR	81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUHAHI	96-98
A Few Notes on the New Edition of <i>the Small Farāmarznāma</i> , Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>A Study Of Ṭabā'ī al-Ḥayawān</i>) / Yusuf AL-HADI ; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>'Ajāyib al-Dunyā</i> (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR ; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING ; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
--	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
---	---------

On the Previous Articles

On <i>Shin-i Zayī</i> and <i>Sin-i Zayī</i> (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI	155-156
<i>Chand - Chand-e</i> / Masoud RASTIPOUR	157-159

Gozaresh-e Miras

92 - 93

**Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology**

**Third Series, vol. 5, no. 3 - 4, Autumn 2020 - Winter 2021
[Pub. Spring 2022]**

Properietor:

The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:

Akbar Irani

General Editor:

Masoud Rastipour

Managing Editor:

Younes Taslimi-Pak

Cover:

Mahmood Khani

Print:

Miras

**No. 1182, Enghelab Ave.,
Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran**

Postal Code: 1315693519

Tel: 66490612, **Fax:** 66406258

Website: www.mirasmaktoob.ir

E-mail: gozaresh@mirasmaktoob.ir

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Khosrow-nāma</i> / Austin O'MALLEY; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
Abū-İshāq-i Kāzırūnī and İshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ; Translated to German by Paul WITTEK; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Hizār Hikāyat-i Şūfiyān</i> (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Bayāz-i Şā'ib</i> (An Anthology of Persian Poems Compiled by Şā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>Tārīx-i Sīstān</i> / HamidReza (Babak) SALMANI	60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (<i>Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy</i>) and His Family / HamidReza FAHDEJ SADI	67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājis in <i>Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zarāyif</i> (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI	73-75
<i>Maktūbāt-i Qadīm</i> or <i>Maktūbāt-i Šadī</i> ? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadeq KHATAMI	76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Din" in <i>Lubāb al-Albāb</i> / Sara SOLEYMANI KASHKOULI	79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfiq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR	81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUHAHI	96-98
A Few Notes on the New Edition of the <i>Small Farāmarnāma</i> , Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>A Study Of Tabā'ī al-Hayawān</i>) / Yousuf AL-HADI; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>'Ajāyib al-Dunyā</i> (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
---	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
--	---------

On the Previous Articles

On <i>Shin-i Zayī</i> and <i>Sin-i Zayī</i> (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI	155-156
<i>Chand - Chand-e</i> / Masoud RASTIPOUR	157-159